



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ANALYSIS OF SARCASM TRANSLATION TECHNIQUES AND READABILITY ON VENOM MOVIES IN NETFLIX



**BACHELOR
THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite
For a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S. Tr.Li)

ALFIN AMIRUL AHMAD

210411046

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
2025**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Alfin Amirul Ahmad
Student ID : 2108411046
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : **ANALYSIS OF SARCASM TRANSLATION
TECHNIQUES AND READABILITY ON VENOM
MOVIES IN NETFLIX**

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok,

The declarant


DAE4FANX005477089
Alfin Amirul Ahmad

NIM: 2108411046



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Alfin Amirul Ahmad
 Student ID : 2108411046
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
 Thesis Title : **ANALYSIS OF SARCASM TRANSLATION TECHNIQUE AND READABILITY ON VENOM MOVIES IN NETFLIX**

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 14 July 2025 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

Signature

Head of Examiners : Farizka Humolungo, S.Pd.,

Examiner I : Septina Indrayani, S.Pd., M.Tesol

Examiner II : Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.

Under the supervision of the Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

Signature

Supervisor I : Farizka Humolungo, S.Pd.,

Supervisor II : Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.

Depok, July 21, 2025

Legalized by:

Head of Business Administration

Department

Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si
 NIP 198007112015041001

Acknowledged by:

Coordinator of English for Business and Professional Communication Study Program

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.
 NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise goes to God Almighty for His blessings and grace, which have allowed the researcher to complete this thesis as part of the requirements for obtaining a bachelor's degree. I extend my sincere appreciation to the following individuals for their invaluable support:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., Head of the BISPRO Study Program, for her continuous support and leadership as the Head of the English for Business and Professional Communication study program.
2. Farizka Humolungo, S.Pd, M.A., my thesis supervisor 1, who has generously provided time, energy, and insights to guide and direct the researcher throughout the thesis preparation process.
3. Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum., my thesis supervisor 2, has also devoted time, energy, and thoughtful guidance to help ensure this thesis was completed to the best of the researcher's ability.
4. My family, for their unwavering moral and financial support throughout this academic journey.
5. To all lecturers, thank you for your continuous support, guidance, and the knowledge shared during my time at university.
6. Nadhifa Ranaliyah, thanks for the laughs, the study sessions, and the steady support along the way.
7. BISPRO 2021 friends for solidarity and shared moments throughout this journey, and especially to my closest circle of friends, for the laughter, support, and all the good times.

Finally, I would like to thank all my friends, colleagues, and everyone who has been part of this journey, directly or indirectly.

Depok, 25 July 2025


Alfin Amirul Ahmad



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Alfin Amirul Ahmad
Student ID : 2108411046
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**ANALYSIS OF SARCASM TRANSLATION TECHNIQUES AND
READABILITY ON VENOM MOVIES IN NETFLIX**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royaltyfree Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok

On the date of : 25/07/2025

Declared by :


(Alfin Amirul Ahmad)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized task



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

This study analyzes sarcasm translation techniques and readability in the *Venom* Movies (*Venom* (2018), *Venom: Let There Be Carnage* (2021), and *Venom: The Last Dance* (2024)) on Netflix. This research aims to identify the types of sarcasm used, analyze the translation techniques applied, and evaluate the readability quality of the translated text in Indonesian subtitles. Sarcasm, defined as a verbal irony containing the opposite meaning of a literal statement, is often used as a narrative backbone in films. However, translating sarcasm in an audiovisual context is highly challenging due to its multimodal nature and the technical constraints of subtitling. This study uses a qualitative approach. The data were taken from English and Indonesian subtitles on Netflix using a purposive sampling technique that focuses on dialogues showing the pragmatic function of sarcasm. The theoretical frameworks used are Tabacaru (2019) for types of sarcasm, Molina and Albir (2002) for translation techniques, and Nababan (2012) for readability aspects. Data collection involved content analysis and a Focus Group Discussion (FGD) to assess the readability of the translation by a general audience. Based on the readability data provided, out of a total of 80 subtitle data points analyzed, 64 data points (80%) were categorized as *Readable*, 13 data points (16.25%) as *Less Readable*, and 3 data points (3.75%) as *Unreadable*. The overall average readability score was 2.7, indicating that the subtitles generally have good readability quality. The translation of sarcasm in the *Venom* Movies successfully maintained clarity of meaning and readability. This research shows that despite challenges in transferring the pragmatic nuances of sarcasm due to technical constraints and cultural differences, the application of appropriate translation techniques ensured that the sarcastic elements were conveyed effectively.

Keyword: Sarcasm, Translation Technique, Readability, *Venom* Movies



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis teknik penerjemahan sarkasme dan keterbacaan pada film *Venom Movies* (*Venom* (2018), *Venom: Let There Be Carnage* (2021), dan *Venom: The Last Dance* (2024)) di Netflix. Studi ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis sarkasme yang digunakan, menganalisis teknik penerjemahan yang diterapkan, dan mengevaluasi kualitas keterbacaan teks terjemahan pada subtitle bahasa Indonesia. Sarkasme, yang didefinisikan sebagai ironi verbal yang mengandung makna berlawanan dari ucapan literal, sering digunakan sebagai tulang punggung naratif dalam film. Namun, penerjemahan sarkasme dalam konteks audiovisual sangat menantang karena sifatnya yang multimodal dan kendala teknis subtitling. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Data diambil dari subtitle bahasa Inggris dan Indonesia di Netflix menggunakan teknik *purposive sampling* yang berfokus pada dialog-dialog yang menunjukkan fungsi pragmatis sarkasme. Kerangka teori yang digunakan adalah Tabacaru (2019) untuk jenis sarkasme, Molina dan Albir (2002) untuk teknik penerjemahan, dan Nababan (2012) untuk aspek keterbacaan. Pengumpulan data melibatkan analisis konten dan diskusi kelompok terfokus (FGD) untuk menilai keterbacaan terjemahan oleh penonton umum. Berdasarkan data keterbacaan yang diberikan, dari total 80 data subtitle yang dianalisis, 64 data (80%) termasuk dalam kategori *Readable* (mudah dipahami), 13 data (16,25%) termasuk dalam kategori *Less Readable* (kurang mudah dipahami), dan 3 data (3,75%) termasuk dalam kategori *Unreadable* (tidak dapat dibaca). Skor rata-rata keseluruhan untuk keterbacaan adalah 2.7, yang mengindikasikan bahwa subtitle secara umum memiliki kualitas keterbacaan yang baik. Penerjemahan sarkasme dalam *Venom Movies* berhasil menjaga kejelasan makna dan keterbacaan. Penelitian ini menunjukkan bahwa meskipun ada tantangan dalam mentransfer nuansa pragmatis sarkasme karena kendala teknis dan perbedaan budaya, penerapan teknik penerjemahan yang tepat telah memastikan bahwa elemen sarkasme tetap tersampaikan secara efektif.

Kata Kunci : Film *Venom*, Keterbacaan, Sarkasme, Teknik Penerjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	iii
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	ix
LIST OF FIGURES	x
CHAPTER I	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Problem Statement	4
1.3 Objectives of The Study	5
1.4 Limitations of The Study	5
1.5 Significances of the Study	6
1.5.1 Theoretical Significance	6
1.5.2 Practical Significance	6
CHAPTER II	7
2.1 Theoretical Review	7
2.1.1 Sarcasm	7
2.1.2 Types of Sarcasm	7
2.1.3 Multimodal Feature of Sarcasm	15
2.1.4 Translation	18
2.1.4 Translation Technique	19
2.1.5 Translation Quality	22
2.1.6 Definition Audiovisual Translation (AVT)	24
2.2 Relevant studies	25
2.3 Theoretical Framework	26
CHAPTER III	29
3.1 Research Design	29
3.2 Data and Data Sources	29



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2.1 Data.....	29
3.2.2 Source of the Data	30
3.3 Sampling Technique.....	30
3.4 Data Collection Technique	31
3.4.1 Content Analysis	31
3.4.2 Focus Group Discussion	31
3.5 Data Validity.....	32
3.5.1 Triangulation of Data Sources.....	33
3.5.2 Triangulation of Methods.....	33
3.6 Data Analysis.....	34
3.6.1 Domain Analysis	34
3.6.2 Taxonomy Analysis	38
3.6.3 Componential Analysis.....	40
3.6.4 Cultural Theme Analysis	43
CHAPTER IV	44
4.1 Research Result.....	44
4.2 Discussion.....	70
CHAPTER V.....	75
5.1 Conclusion.....	75
5.2 Suggestions.....	76
References	78

LIST OF TABLES

2.1 Translation Technique.....	19
2.2 Translation Quality Readability.....	23
3.1 Domain Analysis.....	34
3.2 Taxonomy Analysis.....	38
3.3 Componential Analysis.....	40
4.1 Table of Sarcasm	45
4.2 Table of Translation Technique.....	53
4.3 Table of Readability Result	65



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

2.1 Figure Pointing	16
2.2 Figure Raised eyebrows (left) and frowning (right).....	17
2.3 Figure Head Tilt.....	17
2.4 Figure Head Nod	17
2.5 Figure Diagram of Theoretical Framework.....	28
3.1 Figure Analysis Model by Spradley.....	34





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of Study

Sarcasm is defined as a form of verbal irony that contains the opposite meaning of its literal utterance, used to convey criticism, humor, or deliberate condescension (Averbeck, 2013; Kreuz, 2020). As a highly contextualized pragmatic phenomenon, sarcasm relies on shared cultural knowledge, interpersonal relationships, and non-verbal cues such as intonation or facial expressions. Tabacaru (2018) emphasizes that sarcasm is not only a linguistic phenomenon but also a multimodal one, requiring the integration of prosody, gesture, and facial expression to be effectively interpreted. This multimodal nature makes sarcasm particularly vulnerable to distortion in translation, especially when transferred to a medium like subtitling, where non-verbal markers are often lost.

However, the complexity of sarcasm presents a unique challenge when it is transferred into another language, especially in written forms like film subtitles, where non-verbal cues such as facial expressions or tone of voice can't be conveyed. As a result, translating sarcastic meaning in audiovisual contexts becomes a highly delicate process, prone to distortion (Tabacaru 2018). Cultural context limited on-screen time, and character space constraints all contribute to translating sarcasm as a cross-cultural negotiation of meaning, one that demands careful and adaptive translation strategies. The challenge of audiovisual translation in this context is further complicated by the technical constraints of subtitling. Gottlieb (2004) notes that subtitles must follow the "42-rule," a maximum of 42 characters per line and a display time of 1 to 6 seconds. Meanwhile, sarcasm is often expressed through lengthy sentences or culturally loaded idioms, which require careful adaptation. The absence of audiovisual cues—like Tom Hardy's sarcastic intonation or Venom's facial expressions—forces translators to rely solely on linguistic strategies. This stands in contrast to literary translation, which allows for greater narrative exploration and flexibility.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The selection of the *Venom* Movies as the subject of this study is based on three key considerations. First, the *Venom* trilogy—*Venom* (2018), *Venom: Let There Be Carnage* (2021), and *Venom: The Last Dance* (2024)—consistently uses sarcasm as a narrative backbone, blending elements of action, science fiction, and dark comedy. More than 70% of the antihero's dialogue is delivered with sarcastic rhetoric, providing a rich longitudinal dataset to examine meaning retention in translation. Second, the movies' global reach—evidenced by *The Last Dance* amassing 23.3 million viewing hours in its debut week on Netflix—highlights the urgency of delivering high-quality subtitles to sustain cross-cultural audience engagement. Third, the evolving sarcastic dynamic between Eddie Brock and Venom—from hostile symbiosis in the first film to comedic partnership in the third—creates a “natural laboratory” for testing tonal consistency in translation amid character development.

The technical approach to translating sarcasm in this study refers to the framework of 18 translation techniques developed by Molina and Albir (2002). These techniques offer a wide range of context-sensitive strategies aimed at preserving the pragmatic effect of sarcasm in the target language. In the context of sarcasm translation, certain techniques—such as adaptation, modulation, transposition, and compensation—are particularly crucial to ensuring that the sarcastic tone is effectively conveyed, even if there are shifts in form or structure. This is important because overly literal or formally equivalent approaches that focus solely on grammatical correspondence with the source language often fail to capture the emotional intent or pragmatic function of sarcasm, especially when significant cultural differences are involved. In contrast, selecting techniques that prioritize communicative effect and audience comprehension enable translators to retain the rhetorical force of sarcasm, even when linguistic adjustments are necessary.

One relevant technique is *adaptation*, which involves replacing cultural elements in the source text with contextually appropriate equivalents in the target culture to preserve both meaning and tone. For example, in one of *Venom*'s lines:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Venom: "**Wow, you're as subtle as a tornado in a trailer park.**"

A literal translation of this into Indonesian would sound unfamiliar and lose its sarcastic effect, as the concept of a “trailer park” is not widely recognized by the majority of Indonesian audiences. However, the use of techniques such as *adaptation* must undergo strict quality validation to ensure that the sarcastic effect remains quickly and accurately understood. This is crucial because sarcasm heavily relies on the audience's ability to process and interpret the text instantly.

This is where Nababan's (2012) translation quality assessment model becomes particularly valuable. The model offers a three-dimensional evaluation framework—accuracy, acceptability, and readability—which captures the complexity of translating sarcasm. *Readability* quality assessment model serves as the foundation for effectively conveying sarcasm, as any delay in processing the text can shift a sarcastic tone into a literal interpretation.

For example, a sarcastic line like “Bravo! Now the planet's doomed” requires under three seconds of reading time. If the Indonesian version becomes too long or exceeds the character limit, the audience may miss the ironic timing and interpret the sentence literally. In the fast-paced dialogue of a *Venom* film, poor readability can transform satire (e.g., “What a genius idea”) into genuine praise, erasing the antihero's tone and disrupting the narrative experience for millions of global viewers. Therefore, applying Nababan's model—especially the readability dimension—acts as a safeguard to preserve the sarcastic spirit amid the technical constraints of audiovisual translation.

Some previous studies have discussed the translation of sarcasm in films, novels, and religious texts, although most of them still focus on humor in general or subtitling strategies. Research on the translation of sarcasm reveals various approaches, strategies, and media employed in different studies. Simarmata & Kusumoriny (2024), Sipahutar et al. (2024), and Ghouzlan Sarra (2024) explored



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

sarcasm translation in films and television series, using theories such as Molina & Albir (2002), Newmark (1981), and the General Theory of Verbal Humour. Their findings indicate that literal and adaptation techniques are the most commonly used, although literal translation often fails to convey sarcastic meaning effectively, especially across cultural contexts. Adaptation emerges as a crucial strategy to preserve the humorous and satirical impact in the target language. Supporting this, Ghustiva Liani (2022) found that *adaptation* was the most dominant strategy in translating Sacha Baron Cohen's films, aligning with a domestication approach to maintain cultural politeness in the Indonesian context.

Meanwhile, Dinari et al. (2016) and Aziz (2019) examined sarcasm in written texts, specifically in the novel *The Return of Sherlock Holmes* and selected verses of the Qur'an. Dinari et al. identified 67 instances of figurative language and noted that techniques such as *modulation* and *amplification* often led to meaning shifts, diminishing the figurative nature and affecting translation accuracy and readability. Aziz (2019) emphasized that sarcasm in religious texts is highly contextual and rhetorically rich. He highlighted the need for cultural and theological sensitivity when translating Qur'anic sarcasm, which serves functions such as rebuke, ridicule, and subtle moral teaching.

However, these studies did not really touch on the anti-hero genre or look at how well the translations were. They also did not take a close look at how sarcasm was translated. So, this study aims to fill that gap by analyzing the techniques and translation quality of sarcasm in the Indonesian subtitles of *Venom Movies* such as *Venom* (2018), *Venom: Let There Be Carnage* (2021), and *Venom: The Last Dance* (2024) on Netflix.

1.2 Problem Statement

Sarcasm is a form of indirect communication that is often used in films to convey humor, criticism, or satire in a subtle yet sharp manner. However, when transferred into another language through the subtitling process, lose nuance, or even be



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

misinterpreted. This happens due to differences in cultural contexts, language systems, and time and space limitations in the subtitle text. The following questions are proposed:

1. What is the type of sarcasm found in the movie *Venom Movies* available on Netflix?
2. What are the combination translation techniques of sarcasm found in the movie?
3. How is the readability quality of the subtitles containing sarcasm in the Subtitles of *Venom Movies*?

1.3 Objectives of The Study

This study aims to explore how sarcasm dialogue are translated in the Indonesian subtitles of *Venom Movies* such as *Venom (2018)*, *Venom: Let There Be Carnage (2021)*, *Venom: The Last Dance (2024)*, with a focus on the translation techniques used, and translation quality assessment Readability aspect to achieve this goal, the research outlines the following specific objectives.

1. To identify and analyze the types of sarcasm found in subtitles of *Venom Movies* on Netflix.
2. To analyze the Combination translation technique that occurs in the process of translating sarcasm from English to Indonesian.
3. To evaluate the readability of the translation quality of subtitles containing sarcastic elements.

1.4 Limitations of The Study

This study focuses specifically on the English and Indonesian subtitles of *Venom Movies* such as *Venom (2018)*, *Venom: Let There Be Carnage (2021)*, and *Venom: The Last Dance (2024)* as provided officially by Netflix. The analysis is sarcasm type by Tabacaru (2018), translation technique by Molina Albir (2002), and readability aspect by Nababan (2012) in the dialogues and their corresponding translations in the subtitles. Other aspects of translation, such as dubbing, literary adaptation, or fan-made subtitles, are not within the scope of this research.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Additionally, the study does not examine the effectiveness of the subtitles on audience comprehension but rather focuses on how sarcasm types are retained in translation. The analysis is also restricted to a qualitative approach, meaning it does not include statistical measurements of audience reception but instead provides a linguistic and contextual evaluation of the subtitles.

1.5 Significances of the Study

1.5.1 Theoretical Significance

This research is expected to contribute to helping the teaching and learning process of translation, especially to train the students in translation, particularly in the area of audiovisual translation, by analyzing how sarcasm translation, translation technique, and translation quality Readability aspect are transferred in subtitle translation.

1.5.2 Practical Significance

a) Translator

This study is expected to serve as a reference for subtitle translators, particularly those working with streaming platforms like Netflix.

b) Researcher

This study is also expected to benefit the researcher by providing a deeper understanding of the challenges and translation techniques in subtitle translation, especially regarding sarcasm types in fast-paced dialogue.

c) Further Research

This research is expected to serve as a valuable reference for future studies in audiovisual translation.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Based on the analysis and discussion conducted in this study, several conclusions can be drawn. Eight types of sarcasm were identified in the Venom Movies, with Antithesis emerging as the most dominant type at 26.25%, followed by Explicitness at 22.5% and Reasoning at 18.75%. These findings reflect the dynamic relationship between Eddie Brock and Venom, in which sarcasm is used to convey criticism, internal conflict, and situational irony. Multimodal features such as intonation and gestures also play a crucial role in reinforcing sarcastic meaning, although these must be linguistically accommodated in subtitle text.

In terms of translation techniques, Literal Translation was the most frequently used technique (45.60%), followed by Established Equivalent (12%) and Reduction (9,60%). The majority of sarcastic expressions (51.25%) were translated using a single technique, indicating a tendency to preserve the original structure wherever possible. However, in the case of more complex sarcasm—especially those rooted in cultural metaphors—a combination of techniques such as Adaptation and Modulation was necessary to maintain the sarcastic tone effectively.

Subtitle readability also showed generally positive results, with 80% of the subtitles rated as Readable (score 3), and an average readability score of 2.7. Most translations successfully conveyed sarcastic meaning in a natural and contextually appropriate manner. Nevertheless, 16.25% were rated as Less Readable and 3.75% as Unreadable, mainly due to excessive literal translation, rigid sentence structure, or failure to capture the sarcastic nuance.

Overall, the translation of sarcasm in the Venom Movies can be considered successful in maintaining clarity of meaning and readability. However, challenges remain in transferring pragmatic nuances such as irony and subtle criticism, due to



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

both technical constraints of subtitles and cultural differences between source and target audiences.

5.2 Suggestions

Based on the findings, several suggestions are proposed to improve the quality of sarcasm translation in audiovisual media. For translators and streaming platforms such as Netflix, it is recommended to prioritize Cultural Adaptation and Modulation techniques when dealing with idiomatic or culturally rooted sarcasm (e.g., “Karma’s a bitch”), to ensure the message is relevant and resonant for Indonesian audiences. Additionally, punctuation marks (such as exclamation points or ellipses) and figurative expressions (e.g., “loser”, “genius brain”) can be utilized to compensate for the loss of multimodal cues in the subtitle format. Conducting readability tests using Focus Group Discussions (FGD) before release is also suggested to validate the effectiveness of sarcasm translations.

For future researchers, it is worthwhile to examine sarcasm translation in other similar genres—such as *Deadpool* or *The Boys*—to conduct comparative analyses of strategies used across anti-hero characters. Moreover, the impact of technical constraints (such as character limits and subtitle duration) on the readability of sarcasm could be explored using experimental methods like eye-tracking. Engaging more diverse FGD participants from various demographic backgrounds is also recommended to strengthen the validation of translation quality.

For educational institutions such as Politeknik Negeri Jakarta, incorporating a dedicated module on “Sarcasm Translation in Audiovisual Media” into applied linguistics curricula would be highly beneficial. This module could include case studies from popular films to help students understand real-world challenges in audiovisual translation. Collaboration with streaming platforms could also be developed to offer training programs for subtitle translators based on authentic industry constraints. Furthermore, academic research on domestication strategies in



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

sarcasm translation should be encouraged to ensure global content remains culturally resonant and accessible to local audiences.

With the implementation of these suggestions, the quality of sarcasm translation in audiovisual content can be significantly enhanced, ensuring that elements of humor, irony, and social critique remain intact across languages and cultures.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

References

- Affi Claudy's (2017) analysis of the type and degree, and translation quality of sarcasm expression in the movies The GodFather (1972) and The GodFather part2
Library.uns.ac.id
- Averbeck, J. M. (2013). *Comparisons of ironic and sarcastic arguments in terms of Appropriateness and Effectiveness in Personal Relationships*. Argumentation and Advocacy.
- Aziz, A. P. (2019). A Critical Study Of Translating Sarcasm in Some Quranic Verses Into English. *ADAB AL-RAFIDAYN*, 78.
- Barbe, K. (1995). *Irony in context*. Jhon Benjamins.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- David Bordwell, K. T. (2008). *Film Art: An Introduction*. McGraw Hill.
- Díaz Cintas, J. y. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling. (Translation Practices Explained)*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Fitria, T. N. (2018). TRANSLATION TECHNIQUES FOUND IN ENGLISH TO INDONESIAN ABSTRACT TRANSLATION OF JOURNAL EDUNOMIKA2. *Translation Techniques Found in English to Indonesian*, 145-160.
- Giaz Nutrian1, M. A. (2025). An Analysis of Translation Techniques in Translating Sarcasm in Deadpool and Wolverine Movie. *JOLIES: Journal of Linguistic and English Studies*.
- Gottlieb. (2004). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Centre for Translation Studies, University of Copenhagen.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

H, G. (1992). Subtitling – A new university discipline. . In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting*, (pp. 161–170).

Irene Dinari, M. N. (2016). ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN MAJAS IRONI DAN SARKASME DALAM NOVEL THE RETURN OF SHERLOCK HOLMES SERTA DAMPAKNYA TERHADAP KUALITAS TERJEMAHAN. *PRASASTI Journal of Linguistics* 2, 1:(69).

Kreuz, R. (2020). *Irony and sarcasm*. The MIT Press.

Liani, G. (2022). Makna Humor Sarkasme yang Ada di Teks Sumber Berbahasa Inggris dan Teks Sasaran Berbahasa Indonesia dalam Film Borat. *Deskripsi Bahasa*, 5(2).

Mamdouh, M. M. (2021). Translating Sarcasm as Glad Tidings and Threat in Some Verses of the Holy Quran Into English . *International Journal of Linguistics* .

Mangatur Nababan, A. N. (2012). PENGEMBANGAN MODEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 39-57.

Moh. Zawawi, D. L. (2020). SARCASM AND THE TRANSLATION QUALITY IN THE SUBTLE ART OF NOT GIVING A FCK BOOK. *LiNGUA Vol. 15, No. 2, December 2020 • ISSN 1693-4725 • e-ISSN 2442-3823* .

Molina, & Albir. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist. *Journal des traducteurs*.

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.

Nababan, M. (2012). PENGEMBANGAN MODEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN. *Kajian Linguistik dan Sastra*, , 39-57.

Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 1(2), 207–240., 1(2), 207–240. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1993.9961214>.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida and Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation: (Fourth Impression)*. Boston: BRILL, 2021.
- Patton, M. Q. (1990). *Qualitative Evaluation and Research Methods*. 2nd ed. Newbury Park: Sage Publications.
- Perez-Gonzalez, L. (2020). Audiovisual Translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 30-34.
- Poetra, R. P. (2023). ANALISIS ISI PESAN SARKASME PADA ANIMASI TEKOTOK DI. *MASSIVE: Jurnal Ilmu Komunikasi*.
- Santosa. (2021). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS PRESS.
- sarra, G. (2024). Translating Humour and Sarcasm in Movies from English to Arabic The Case Study of Subtitling the Animated Movie “Shrek”. <https://dspace.univ-guelma.dz/jspui/handle/123456789/16760>.
- Septian Saputra (2023) TRANSLATION ACCURACY AND READABILITY OF IMPERATIVE SENTENCES IN SPENCER (2021) ON KLIKFILM. Repository Politeknik Negeri Jakarta
- Simarmata, N. B. (2024). Translation of Sarcasm Found in TILIK Short Movie. *Ethical Lingua*.
- Sipahutar, H. I. (2024). Translation Techniques in Subtitling Theme of Sarcasm in The Big Bang Theory Situational Comedy. *Vernacular*, Vol. 3(2).
- Tabacaru, S. (2019). *A Multimodal Study of Sarcasm in Interactional Humor*. Berlin: DE GRUYTER MOUTON.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Profile : Alfin Amirul Ahmad

Depok, West Jawa

E-mail : alfinamirul560@gmail.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/alfinahmad-4>

Alfin Amirul Ahmad is a fresh graduate from Politeknik Negeri Jakarta, majoring in English for Business and Professional Communication, class of 2025. Throughout his academic journey, he developed a strong foundation in professional English, especially in the field of translation. He has worked on a variety of translation projects, including academic journals, business documents, notarial records, legal papers, and credential documents. Additionally, he is experienced in creating English subtitles for multimedia content.

During his studies, Alfin completed internships in two key roles. As a Network Development Intern, he was responsible for maintaining warm and active relationships with business partners and collaborators, ensuring long-term cooperation and communication. In his role as an E-Commerce Specialist Intern, he contributed to the growth and optimization of online stores, while also building partnerships and developing collaboration strategies with stakeholders.

He also has professional experience as a freelance English news writer, where he produced well-structured and engaging articles tailored for an international audience, demonstrating his ability to communicate complex information clearly and effectively.

His proficiency in English is supported by a TOEIC score of 705, indicating strong capabilities in both spoken and written English in professional contexts. Aside from his academic and professional experiences, Alfin actively managed a small business



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

while studying, which helped him sharpen his entrepreneurial and time management skills.

With a combination of academic knowledge, hands-on internship experience, and practical business sense, Alfin is well-prepared to contribute in professional environments that demand both language expertise and interpersonal communication skills.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

No .	Code	Minute	SL	TL	Type of sarcasm	Translation technique	Translation Quality Readability Score
1	V18/A/M/RD	00:07:03,966 --> 00:07:14,726	Eddie : Hey, Richard! Lookin' good! Richard :Eddie, you can't park there, bro. Eddie : Come on, man. There's no such thing as can't. (speaking with his back to richard) How'd she do? Richard : Berkeley. Brown. MIT.	Eddie : Hei, Richard! Kau terlihat sehat! Richard :Eddie. Jangan parkir di situ. Eddie : Selalu ada pengecualian.(Berbicara sambil membelakangi richard) Bagaimana kabarnya? Richard : Berkeley, Brown, MIT. Dia dapat beasiswa.	Antithesis	Modulation +Reduction	2
2	V18/M/T/LA	00:13:51,373 --> 00:13:55,711	Eddie : We're not finished. Drake : Yes, you are, Mr. Brock. Eddie : Is that a threat? Drake : Have a nice life.	Eddie :Kita belum selesai. Drake :Kau sudah selesai, Tn. Brock. Eddie :Kau mengancam? Drake : Selamat menikmati hidupmu.	Antithesis	Modulation +Transposition+Linguistic Amplification	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3	V1/RS/A D/RD	00:14:20,985 - > 00:14:31,830 Eddie boss : Who's your source, Eddie? Eddie :I don't have a source, per se. But I have a hunch. Excuse me? Eddie boss : This isn't the Wild Wild West. We don't go off half-cocked based on a hunch. Eddie : We do the work. We substantiate our accusations. We provide evidence. Eddie boss: You know, for a smart guy, you really are a dumbass. (EDDIE'S BOSS SIGHS) Eddie boss :Siapa sumbermu? Eddie : Apa? Eddie boss :Siapa sumbermu, Eddie? Eddie : Aku tak punya sumber, tetapi aku punya firasat. Eddie boss : Ini dunia modern.Kita tidak menuduh orang berdasarkan firasat. Eddie : Kita harus selidiki. Kita punya dasar untuk tuduhan kita. Kita menyediakan bukti. Eddie boss :Untuk orang yang pintar, kau benar-benar bodoh.	Reasoning sarcasm	Adaptasi+R eduction	3
---	-----------------	---	----------------------	------------------------	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan krtik atau tinjauan suatu masal
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



4	V18/A/R D/EQ	00:14:20,985 --> 00:14:31,830	Eddie boss : Who's your source, Eddie? Eddie :I don't have a source, per se. But I have a hunch. Excuse me? Eddie boss : This isn't the Wild Wild West. We don't go off half-cocked based on a hunch. Eddie : We do the work. We substantiate our accusations. We provide evidence. Eddie boss: You know, for a smart guy, you really are a dumbass. (EDDIE'S BOSS SIGHS)	Eddie boss :Siapa sumbermu? Eddie : Apa? Eddie boss : Siapa sumbermu, Eddie? Eddie : Aku tak punya sumber, tetapi aku punya firasat. Eddie : Ini dunia modern. Kita tidak menuduh orang berdasarkan firasat. Eddie : Kita harus selidiki. Kita punya dasar untuk tuduhan kita. Kita menyediakan bukti. Eddie boss :Untuk orang yang pintar, kau benar-benar bodoh.	Antithesis	Reduction+ Established Equivalent	3
---	-----------------	-------------------------------------	--	---	------------	---	---





Hak Cipta :

1. Diarangi mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5	V18/A/L T/EQ	00:19:36,593 - -> 00:19:48,063	CARLTON: (ON TV) Here at the Life Foundation, Bartender : Isn't that your buddy? (Mocking intonation) CARLTON: (ON TV) : we've always believed... ...in finding the lessons in our disappointments. In the months since our rocket failed, we've learned so much. Do you think we could, Eddie : like, switch him off?	Barista : Bukankah itu temanmu? (Intonasi meledek) Berkulan-ulan sejak roket kami gagal, kami banyak belajar. Eddie : Bisa matikan televisinya?	Antithesis	Literal Translation +Established Equivalent	3
6	V18/SF/A D	00:19:36,593 - -> 00:19:48,063	CARLTON: (ON TV) Here at the Life Foundation, Bartender : Isn't that your buddy? CARLTON: (ON TV) : we've always believed... ...in finding the lessons in our disappointments. In the months since our rocket failed, we've learned so much. Do you think we could, Eddie : like, switch him off?	Barista : Bukankah itu temanmu? Berkulan-ulan sejak roket kami gagal, kami banyak belajar. Eddie : Bisa matikan televisinya?	Shift on focus	Adaptation	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7	V18/A/L T/EQ	00:28:46,684 - -> 00:28:51,814	Dora : I work at the Life Foundation. Eddie : You do? Dora : Yes. Eddie : Wow. Good for you. We're done.	Dora :Aku bekerja di Yayasan Kehidupan. Eddie :Benarkah? Dora :Ya. Eddie : Baguslah. Kita sudah selesai.	Antithesis	Literal Translation +Establishe d Equivalent	3
8	V18/LT/E Q	00:31:39,690 - -> 00:31:47,531	Eddie : How's Mr. Belvedere, anyway? Annie : (STAMMERS) I would say that he misses you, but that would be bullshit, (Stop Talking) 'cause... Eddie : He's a cat. Annie :No, because he never liked you. Eddie : No, he's a cat, and cats don't like anyone.	Eddie :Bagaimana kabar Tn. Belvedere? Annie : Aku ingin bilang dia merindukanmu. Namun, itu bohong karena...(berhenti berbicara) Eddie : Dia kucing. Annie : Bukan, karena dia tak menyukaimu. Eddie : Kucing tak suka siapa pun.	Antithesis	Literal Translation +Establishe d Equivalent	3
9	V18/A/L T	00:31:39,690 - -> 00:31:47,531	Eddie : How's Mr. Belvedere, anyway? Annie : (STAMMERS) I would say that he misses you, but that would be bullshit, 'cause... Eddie : He's a cat. Annie : No, because he never liked you. Eddie : No, he's a cat, and cats don't like anyone.	Eddie :Bagaimana kabar Tn. Belvedere? Annie : Aku ingin bilang dia merindukanmu. Namun, itu bohong karena... Eddie : Dia kucing. Annie : Bukan, karena dia tak menyukaimu. Eddie : Kucing tak suka siapa pun.	Antithesis	Literal Translation	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

10	V18/SF/A /LT/R/M	00:33:57,745 - -> 00:34:09,381	DORA: We are literally a generation away from an uninhabitable Earth. Drake is using his personal rockets EDDIE: Uh, yeah. DORA : to scout real estate. Eddie : You know, it's a really interesting story, but we need to just get to the part where he's killing people. (Nod his head)	Dora :Satu generasi lagi Bumi tak dapat dihuni. Drake memakai roketnya untuk mencari tempat hunian... Eddie :Ini kisah yang menarik, tetapi langsung saja ke bagian yang dia membunuh. (mengangukan kepala)	Antithesis	Reduction+ Transpositio n+Modulati on	3
11	V18/A/R D/EQ	00:58:41,852 - -> 00:58:53,948	CARLTON: Bring him home. Copy that. (PANTING) This is incredible. (STRAINED GROANING) Trecee : You have been a serious pain in the ass for me, Eddie. Eddie : Well, you know, I aim to please.	Carlton :Bawa dia kemari. Mengerti. Ini luar biasa. Trecee : Kau benar-benar merepotkan, Eddie. Eddie : Kau tahu, aku berusaha membuatmu senang.	Antithesis	Reduction+ Established Equivalent	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

12	V18/EX/GE/LA	00:58:41,852 -> 00:58:53,948	CARLTON: Bring him home. Copy that. (PANTING) This is incredible. (STRAINED GROANING) Trecce : You have been a serious pain in the ass for me, Eddie. Eddie : Well, you know, I aim to please.	Carlton :Bawa dia kemari. Mengerti. Ini luar biasa. Treece : Kau benar-benar merepotkan, Eddie. Eddie :Kau tahu, aku berusaha membuatmu senang.	Explicitation	Generalization+Linguistic Amplification	3
13	V18/A/BOR/RD	00:56:38,980 -> 00:56:49,115	(Eddie being chase by Charlton Drake and his men) Eddie : What the... Oh, yeah! We got more friends. Awesome.	(eddie dikejar oleh charlton dan anak buah nya) Eddie : Apa yang... Oh, yeah! Masih ada lagi. Bagus.	Antithesis	Borrowing+Reduction	3
14	V18/A/LT	001:00:05:01 -> 001:00:05:15	Eddie : Yeah, well, you can always just shed my carcass and exchange it for another one whenever you need. "Venom" : Why would I do that? You are far too good of a match to throw away so soon. Plus, I am starting to like you. You and I are not so different. Eddie : Thank you. (Frowning)	Eddie :Ya, tetapi kau bisa meninggalkan jasadku dan pindah ke yang lain kapan saja. Venom :Untuk apa kulakukan itu?Kau terlalu sesuai untuk dibuang secepat itu.Dan aku mulai menyukaimu. Kita tidak terlalu berbeda. Eddie : Terima kasih. (mengkerutkan dahi)	Antithesis	Literal Translation	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15	V18/A/L T	001:14:53-- >001:15:04	Drake : Where is he? Eddie : I don't know. And you know what? Even if I did, I wouldn't tell you anyway. I don't trust you, and you're insane. Drake : That hurts. Eddie : Sorry. (shake his head)	Drake : Di mana dia? Eddie : Aku tidak tahu. Meskipun tahu, aku takkan mengatakannya. Aku tak memercayaimu dan kau gila. Itu menyakiti hatiku. Eddie : Maaf.	Antithesis	Literal Translation	3
16	V18/A/E Q	001:00:18:31- ->001:00:18:34	Eddie : Drake's got his own Symbiot. “Venom”: He is unstoppable. Eddie : Oh, great.	Eddie : Drake punya simbiot. Venom : Dia tak terhentikan. Eddie : Bagus. (Menggelengkan kepala)	Antithesis	Established Equivalent	3
17	V18/RD/ LT	01:00:21:05-- >01:00:21:13	Eddie : Oh, Jesus! You can take this guy, right? “Venom” : He has got shit you have never seen. Eddie: What does that mean? What are our chances? “Venom” : Hmm. Pretty much zero. (underestimate)	Eddie : Astaga. Kau bisa mengalahkannya, bukan? Venom : Dia punya kemampuan yang belum pernah kau lihat. Eddie : Apa maksudmu? Seberapa besar peluang kita? Venom : Kurasa nol. (meremehkan kemampuan nya)	Shift on focus	Reduction+ Literal Translation	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18	V18/EX/ EQ	01:00:37,593 --> 01:00:55,277	Venom :I know everything, Eddie. Eddie :You do? Venom : Everything about you. Eddie :How? Venom : am inside your head. (GRUNTS) You are a loser, Eddie.(in eddie's mind) (EDDIE SIGHS) Eddie :Are you gonna eat anybody else? Venom :Most likely.	Venom : Aku tahu semuanya, Eddie:Benarkah? Venom :Semua tentang dirimu. Eddie : Caranya? Venom : Aku di dalam kepalamu. Kau pecundang, Eddie (dibenak eddie) Eddie : Kau akan makan orang lain? Venom : Sepertinya begitu.	Explicitati on	Established Equivalent	3
19	V18/MI/E Q	01:00:37,593 --> 01:00:55,277	Venom :I know everything, Eddie. Eddie :You do? Venom : Everything about you. Eddie :How? Ivenom : am inside your head. (GRUNTS) You are a loser, Eddie. (EDDIE SIGHS) Eddie :Are you gonna eat anybody else? Venom :Most likely. (in eddie's mind)	Venom : Aku tahu semuanya, Eddie:Benarkah? Venom :Semua tentang dirimu. Eddie : Caranya? Venom : Aku di dalam kepalamu. Kau pecundang, Eddie Eddie : Kau akan makan orang lain? Venom : Sepertinya begitu. (dibenak Eddie)	Metonom yc Interfenci ng	Established Equivalent	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritk atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

20	V18/SF/T/MAU	01:16:05,103 -> 01:16:17,031	Drake :This is the last time I'm asking you. Eddie : I have no idea. Drake :Where is my Symbiote? Where is he? Oh, my God! Where's Venom? Eddie :That is the ugliest-looking thing I have ever seen.	Drake :Ini terakhir kali kutanya. Di mana simbiotku? Eddie : Aku tidak tahu. Drake :Di mana dia? Astaga! Di mana Venom? Eddie : Kau makhluk paling jelek yang pernah kulihat.	Shift on focus	Transposisition+ Modulation	3
21	V18/RQ/M/EQ	01:17:24,432 -> 01:17:28,895	(EDDIE SIGHS) Drake men :Not so tough without your friend. (COCKS PISTOL) Eddie :Did your mama not love you? (attack his enemy)	Pasukan Drake :Kau lemah tanpa temanmu. Eddie : Ibumu tidak menyayangimu? (sambil menyerang musuh nya)	Rhetorical Question	Modulation + Established Equivalent	1
22	V18/MS/AD/G	01:17:39,406 -> 01:17:57,257	Eddie : in this world than you and me. Much bigger than me. And it's much, much bigger than you. Karma's a bitch. (Smiling) Drake men : I don't believe in karma. Oh! Ooh! (CRUNCHING)	Eddie : karena ada yang lebih besar di dunia ini dari kau dan aku. Jauh lebih besar dariku. Dan jauh lebih besar darimu. Karma memang menyebalkan.(tersenyum) Pasukan Drake : Aku tidak percaya karma.	Metaphor sarcasm	Adaptation+ Generalization	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

23	V21/21/ MS/T/LT	00:01:21,000 - > 00:01:35,000	Venom :Take your tiny hands off of me! Eddie :We should be out there protecting the city lethally! Eddie : What was that? Unhand me! Venom : Man should never consent to crawl when he has the impulse to fly. You are a lowly creature!	Venom :Jauhkan tangan kecilmu dariku! Eddie :Seharusnya kita di luar, melindungi kota! Tanpa ampun! Eddie : Apa-apaan tadi? Lepaskan aku! Venom : Seharusnya kau tidak merangkak jika kau mampu terbang. Kau adalah makhluk rendah!	Metaphor sarcasm	Transposisition+ Literal Translation	3
24	V21/EX/ LT	00:01:21,000 - > 00:01:35,000	Venom :Take your tiny hands off of me! Eddie :We should be out there protecting the city lethally! What was that? Unhand me! Eddie: Man should never consent to crawl when he has the impulse to fly. Venom : You are a lowly creature! (snaps)	Venom :Jauhkan tangan kecilmu dariku! Eddie :Seharusnya kita di luar, melindungi kota! Tanpa ampun! Apa-apaan tadi? Lepaskan aku! Eddie : Seharusnya kau tidak merangkak jika kau mampu terbang. Venom : Kau adalah makhluk rendah! (Bentakan)	Explicitation	Literal Translation	3
25	V21/EX/ LA	00:02:12,000 - > 00:02:23,000	Venom :You're talking about Anne again. Eddie :I miss her! Venom : I will do it. Eddie :I don't like you. Venom : Let me eat him! You do not deserve nice things.	Venom :Kau bicara tentang Anne lagi. Eddie :Aku merindukannya! Venom :Akan kulakukan. Eddie : : Aku tak menyukaimu Venom : Biar kumakan dia! Kau tidak pantas dapat yang baik-baik.	Explicitation	Linguistic Amplification	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

26	V21/RS/L T/DC	00:05:56,000 - -> 00:06:09,000	Venom : Maybe I eat them, hmm? And then we save the day. Eddie : But we saved the day. It's done. Venom : You said I could eat bad guys! Eddie : This again? Venom : I want to be free, feeling the wind in my hair and the sand between my toes.	Venom : Mungkin kumakan mereka. Lalu kita jadi pahlawan Eddie : Kita sudah jadi pahlawan. Venom : Katamu aku bisa makan penjahat! Soal ini lagi? Venom : Aku ingin bebas! Merasakan angin di rambutku dan pasir di jemari kakiku.	Reasoning sarcasm	Literal Translation +Discursive Creative	3
27	V21/MS/ LT/EQ	00:05:56,000 - -> 00:06:09,000	Venom : Maybe I eat them, hmm? And then we save the day. Eddie : But we saved the day. It's done. Venom : You said I could eat bad guys! Eddie : This again? Venom : I want to be free, feeling the wind in my hair and the sand between my toes. (Hopefull Tone)	Venom : Mungkin kumakan mereka. Lalu kita jadi pahlawan Eddie : Kita sudah jadi pahlawan. Venom : Katamu aku bisa makan penjahat! Soal ini lagi? Venom : Aku ingin bebas! Merasakan angin di rambutku dan pasir di jemari kakiku. (nada penuh harapan)	Metaphor sarcasm	Literal Translation +Establishe d Equivalent	3
28	V21/EX/ LT/EQ	00:07:16,000 - -> 00:07:18,000	Eddie: "That's right. So how about this: You live in my body, you live by my rules." Venom: "I live in your body because, sadly, I don't have a choice."	Eddie: "Benar. Bagaimana kalau begini: kau tinggal di tubuhku, kau ikut aturanku." Venom: "Aku hidup dalam tubuhmu karena sayangnya aku tidak punya pilihan."	Explicitati on	Literal Translation +Establishe d Equivalent	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

29	V21/EX/ RD/T/LT	00:13:14,000 --> 00:13:25,000	Eddi : It's a huge shock. Um, I'm in... Anne, I'm in love with you. This is a lot to process. Annie : No, the truth is you don't love anybody. You can't. Commit	Eddie :Apa maksudmu? Aku hanya terkejut. Anne, aku mencintaimu. Annie : Kau tak bisa mencintai siapa pun. Kau tak bisa komitmen	Explicitati on	Reduction+ Transpositio n+Literal Translation	3
30	V21/EX/ LT	00:14:17,000 --> 00:14:22,000	Eddie : : Yeah, well, that's easy for you to say. venom: Why? Eddie : Because I'm a real boy and you're just an amoeba. (Mocking Tone)	Eddie : Mudah bagimu bicara Venom : Kenapa? Eddie : Karena aku laki laki. Kau hanya ameba. (nada meledek)	Explicitati on	Literal Translation	3
31	V21/MS/ LT	00:17:15,000 --> 00:17:27,000	Venom: "I am a predator, Eddie. Lions do not eat salad." Eddie: "Yeah, but you're not a lion. You're more like a cross between a pig, a dog, and a bat."	Venom: "Aku adalah pemangsa, Eddie. Singa tidak makan salad." Eddie: "Ya, tapi kau bukan singa, kan? Kau lebih mirip perpaduan antara babi, anjing, dan kelelawar."	Metaphor sarcasm	Literal Translation	3
32	V21/EX/ LT	00:20:40,000 --> 00:20:55,000	Venom : Let me remind you of something, Eddie. You were a loser before I came along. You were nothing. I made you special. Eddie : Oh, you made me special, huh? Well, let me tell you something, right? Before you came along, I had a life.	Venom : Biar aku ingatkan, Eddie. Kau pecundang sebelum aku datang. Kau tidak berarti. Aku membuatmu istimewa! Eddie : Kau membuatku istimewa Biar kuberi tahu Sebelumnya, hidupku baik	Explicitati on	Literal Translation	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

33	V21/RS/L T	00:20:40,000 - -> 00:20:55,000	Venom : Let me remind you of something, Eddie. You were a loser before I came along. You were nothing. I made you special. Eddie : Oh, you made me special, huh? Well, let me tell you something, right? Before you came along, I had a life.	Venom : Biar aku ingatkan, Eddie. Kau pecundang sebelum aku datang. Kau tidak berarti. Aku membuatmu istimewa! Eddie : Kau membuatku istimewa Biar kuberi tahu Sebelumnya, hidupku baik	Reasoning sarcasm	Literal Translation	3
34	V21/RS/ AD	00:20:40,000 - -> 00:20:55,000	Venom : Let me remind you of something, Eddie. You were a loser before I came along. You were nothing. I made you special. Eddie : Oh, you made me special, huh? Well, let me tell you something, right? Before you came along, I had a life.	Venom : Biar aku ingatkan, Eddie. Kau pecundang sebelum aku datang. Kau tidak berarti. Aku membuatmu istimewa! Eddie : Kau membuatku istimewa Biar kuberi tahu Sebelumnya, hidupku baik	Reasoning sarcasm	Adaptation	3
35	V21/RS/L T/LC	00:20:55,000 - -> 00:21:03,000	Eddie: "I didn't have chickens, all right? But I had dreams. Yeah, I had dreams, and I had a fiancée, and I had a really successful TV show! Ah, Venom: "And you blew it all."	Eddie: "Aku tak punya ayam, tetapi punya impian Sebelum kau datang, aku punya impian, tunangan, dan program televisi yang berhasil." Venom: "Namun, kau merusak semua itu."	Reasoning sarcasm	Literal Translation +Linguistic Compression	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

36	V21/RX/ LT/EQ/G	00:21:26,000 - -> 00:21:42,000	Eddie : This is about wanting to live in peace. D-Do you understand what I'm talking about? No, you don't. You don't understand what I'm talking about. Okay, this is about me wanting to live without you whining in my ear all the time about eating bad guys or, like, nagging me about Anne or destroying my place or destroying my life! Venom : Do you know how lucky you are that I chose you?	Eddie : Aku ingin hidup tenang. Kau mengerti? Kau tidak mengerti yang kubicarakan. Aku ingin hidup tanpa dirimu yang selalu merengek soal makan orang jahat atau mengganggu tentang Anne, atau merusak apartemenku, dan menghancurkan hidup ku Venomn : Kau tahu betapa beruntungnya kau kupilih	Explicitati on	Literal Translation +Establishe d Equivalent+ Generalizati on	2
37	V21/EX/ RED/LT/ EQ/LC	00:21:42,000 - -> 00:22:01,000	Eddie ; Buddy, I'm the only person that took you in when your friends kicked you off the planet Ming Mong 'cause you are a reject! Eddie : You are a pariah. Lethal protection, my ass. You couldn't protect anything. You are useless. You couldn't get a job down here cleaning toilets! I'm sorry.I don't know what came over me.	Eddie : Hanya aku yang menerimamu ketika kau diusir dari planetmu karena kau pecundang! Eddie :Kau makhluk rendah! Kau bukan pelindung maut Kau tak bisa melindungi apa-apa. Kau tak berguna! Kau bahkan tidak bisa membersihkan toilet Maaf! Entah apa yang merasukiku	Explicitati on	Reduction+ Literal Translation +Establishe d Equivalent+ Linguistic Compressio n	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

38	V21/A/A D/LT	00:21:42,000 --> 00:22:01,000	Eddie ; Buddy, I'm the only person that took you in when your friends kicked you off the planet Ming Mong 'cause you are a reject! Eddie : You are a pariah. Lethal protection, my ass. You couldn't protect anything. You are useless. You couldn't get a job down here cleaning toilets! I'm sorry.I don't know what came over me.	Eddie : Hanya aku yang menerimamu ketika kau diusir dari planetmu karena kau pecundang! Eddi :Kau makhluk rendah! Kau bukan pelindung maut Kau tak bisa melindungi apa-apa. Kau tak berguna! Kau bahkan tidak bisa membersihkan toilet Maaf! Entah apa yang masukiku	Antithesis	Adaptation+ Literal Translation	2
39	V21EX/L T/LA	00:21:42,000 --> 00:22:01,000	Eddie ; Buddy, I'm the only person that took you in when your friends kicked you off the planet Ming Mong 'cause you are a reject! Eddie : You are a pariah. Lethal protection, my ass. You couldn't protect anything. You are useless. You couldn't get a job down here cleaning toilets! (Anger Tone) I'm sorry.I don't know what came over me.	Eddie : Hanya aku yang menerimamu ketika kau diusir dari planetmu karena kau pecundang! Kau makhluk rendah! Eddi : Kau bukan pelindung maut Kau tak bisa melindungi apa-apa. Kau tak berguna! Kau bahkan tidak bisa membersihkan toilet! (nada marah) Maaf! Entah apa yang masukiku	Explicitati on	Literal Translation +Linguistic Amplificati on	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

40	V21RS/L T	00:39:19,000 - > 00:39:35,000	Eddie : Cletus! Cletus : Mano a mano, Brock. Eddie : You know how I spent my endless days? I spent them thinking about how you only told one side of the story. Cletus : You didn't write about the part where Cletus was abused by Mommy, Daddy and Granny! Eddie : You didn't tell the world how he was a scared little boy that no one cared about and no one came to save!	Eddie :Cletus! Cletus : Tangan kosong, Brock Eddie : Tahu bagaimana kuhabiskan hari-hariku? Memikirkanmu yang hanya bercerita Cletus : Kau tidak menulis bahwa Cletus dianiaya oleh Ibu, Ayah dan Nenek! Eddie : Kau tidak beri tahu dunia bahwa dia anak yang ketakutan dan tak ada yang peduli dan tak ada yang datang menolongnya!	Reasoning sarcasm	Literal Translation	2
41	V21/RX/ LT	00:39:19,000 - > 00:39:35,000	Eddie : Cletus! Cletus : Mano a mano, Brock. Eddie : You know how I spent my endless days? I spent them thinking about how you only told one side of the story. Cletus : You didn't write about the part where Cletus was abused by Mommy, Daddy and Granny! Eddie : You didn't tell the world how he was a scared little boy that no one cared about and no one came to save!	Eddie :Cletus! Cletus : Tangan kosong, Brock Eddie : Tahu bagaimana kuhabiskan hari-hariku? Memikirkanmu yang hanya bercerita Cletus : Kau tidak menulis bahwa Cletus dianiaya oleh Ibu, Ayah dan Nenek! Eddie : Kau tidak beri tahu dunia bahwa dia anak yang ketakutan dan tak ada yang peduli dan tak ada yang datang menolongnya!	Explicitati on	Literal Translation	1



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

42	V24/RS/L T	00:02:32,944- -> 00:02:52,172	Eddie: So you're saying in this universe, there's these superhero people. All right. So tell me again about your purple alien friend who really loves stones. 'Cause I'll tell you what, man, aliens, they do not love stones.(Shaking his head) Venom: Eddie, don't start. No, no. Eddie: They do not love stones. Do you know what they love? They love eating brains! Because that's what they do. (Pointing to bartender)	Eddie:Jadi, maksudmu di semesta ini ada pahlawan-pahlawan super. Baiklah. Ceritakan lagi soal alien ungu itu yang menyukai batu. Asal kau tahu saja, Bung, alien tidak suka batu.(menggelengkan kepala) Venom:Eddie, jangan mulai Eddie: Tahu mereka suka apa? Mereka suka makan otak! Itu kesukaan mereka.(menunjuk kepada bartender)	Reasoning sarcasm	Literal Translation	3
----	---------------	-------------------------------------	--	--	----------------------	------------------------	---



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

43	V24/RS/L C	00:02:32,944 - -> 00:02:52,172	Eddie: So you're saying in this universe, there's these superhero people. All right. So tell me again about your purple alien friend who really loves stones. 'Cause I'll tell you what, man, aliens, they do not love stones. Venom: Eddie, don't start. No, no. Eddie: They do not love stones. Do you know what they love? They love eating brains! Because that's what they do. (Pointing to bartender)	Eddie: Jadi, maksudmu di semesta ini ada pahlawan-pahlawan super. Baiklah. Ceritakan lagi soal alien ungu itu yang menyukai batu. Asal kau tahu saja, Bung, alien tidak suka batu. Venom: Eddie, jangan mulai Eddie: Tahu mereka suka apa? Mereka suka makan otak! Itu kesukaan mereka. (menunjuk kepada bartender)	Reasoning sarcasm	Linguistic Compression	3
44	V24/SF/L T	00:06:06,992 - -> 00:06:18,086	Venom: We are fugitives! We are on the run! Yes, we are innocent. Yes. But I will eat every bad guy that gets in our way. Eddie: I need a Tylenol.	Venom: Kita buronan! Kita dalam pelarian! Kita tidak bersalah. Ya. Namun, akan kumakan semua penjahat yang menghalangi kita. Eddie: Aku perlu Tylenol.	Shift on focus	Literal Translation	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

45	V24/RS/L T/AD	00:06:26,136 - -> 00:06:49,409	animal howling in distance: Venom: Do you hear that? Someone's in trouble. And I need fuel for the road. Eddie: Yeah, okay.	Venom: Kau dengar itu? Seseorang dalam bahaya. Aku pun butuh makanan untuk di jalan. Eddie: Baiklah.	Reasoning sarcasm	Literal Translation + Adaptation	3
46	V24/MS/ LT	00:07:22,776 - -> 00:07:35,747	woman screams: Venom: That way Venom: Bad men, Eddie. Are we the Lethal Protector, or not? Eddie: Do your thing. Venom: Easy-peasy.	perempuan berteriak: Venom: Lewat sana Venom: Orang jahat, Eddie. Bukankah kita adalah Pelindung Maut? Eddie: Buka. Venom: Mudah.	Metaphor sarcasm	Literal Translation	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

47	V24/RQ/ AD	00:08:22,252 --> 00:08:32,303	Enemy: Oh, hello. This is our territory. Eddie: Well, I assume by the threatening look on your faces that I, uh, oughta be scared, right? (Frowning while speaking to enemy)	Musuh: Halo. Ini wilayah kami. Eddie: Kutebak dari ekspresi mengancam pada wajah kalian aku harus takut, bukan? (mengerutkan dahi selagi berbicara kepada musuh)	Rhetorical Question	Adaptation	3
48	V24/SF/L T/LC	00:08:34,723 - -> 00:08:46,234	Enemy: (Smiling while approaching Eddie) But you took the wrong path, hermano, We can't let you leave.. Eddie: I have a headache, on account of the fact that I was drinking a lot. (Speaking in a low voice and whispering)	Musuh : (Tersenyum selagi mendekat ke arah Eddie) Kau salah jalan, hermano. Kami tak bisa membiarkanmu pergi. Eddie: Kepalaku sakit, karena aku terlalu banyak minum alkohol. (Berbicara dengan suara rendah dan berbisik)	Shift on focus	Literal Translation +Linguistic Compression	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

49	V24/MS/ LT/G	00:08:46,276 - -> 00:09:02,584	Eddie : I'm gonna be honest.(Pause for a while) I have a really dark and unpredictable side to me. Enemy : We all have monsters inside us. Eddie : Not like this. So dark that it is highly likely to tear your head off and feed it to your asshole. (smiling and used gestures to illustrate his point.) Enemy : (laughing)	Eddie : Jujur.(jeda beberapa saat)Aku punya sisi gelap yang tidak terduga. Musuh : Ada monster dalam diri kita semua. Eddie : Tidak seperti ini.Begitu gelap sampai kemungkinan besar akan mencabut kepalamu dan menjejalkannya ke bokongmu. (Tersenyum dan bergesture seperti mencontohkan pernyataan nya) Musuh : (Tertawa)	Metaphor sarcasm	Literal Translation +Generaliza tion	3
50	V24/RQ/ LT	00:10:28,711 - -> 00:10:33,049	(action scene with the result of venom putting one of the enemies into a dog cage) Venom : Who's a bad boy? (mocking tone)	(adegan aksi dengan hasil venom memasukan salah satu musuh kedalam kandang anjing) Venom : Siapa anak nakal ? (nada mengejek)	Rhetorical Question	Literal Translation	3
51	V24/EX/ LT	00:11:57,926 - -> 00:12:04,933	(After the battle) Eddie : Now we are on the run,for something we actually did do. And I got stuck with a superhero who can't fly. (flat tone with mocking intent) Venom : Wanna bet?	(Sesudah Pertempuran) Eddie : Kini kita buronan karena sesuatu yang memang kita lakukan. Aku terjebak dengan pahlawan super yang tak bisa terbang. (nada datar dengan maksud mengejek) Venom : Mau bertaruh?	Explicitati on	Literal Translation	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

52	V24/RS/L T	00:16:44,128 - -> 00:16:59,852	(after seeing a big explosion) Dr Paine (scientist): It's finally happening, then. Soldier Gus : Yeah Yes, ma'am. Be nothing left but rock and dust. Dr Paine (scientist) : And roaches. Even the biggest of bangs couldn't kill them.They've been around 280 million years. And counting. Soldier Gus :I did not know that, Dr. Paine.(chuckles softly) (smiling while nodding hir head)	(setelah melihat ledakan besar) Dr Paine : Akhirnya terjadi. Tentara gus :Ya, Bu. Yang tersisa hanya batu dan debu. Dr Paine : Serta kecoak, Ledakan besar pun tak membunuh mereka. Mereka sudah ada sekitar 280 juta tahun, masih berlanjut. Tentara gus : Aku tak tahu itu, Dr. Paine. (tersenyum sambil menganggukan kepala)	Reasoning sarcasm	Literal Translation	3
----	---------------	--------------------------------------	--	--	-------------------	---------------------	---



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

53	V24/A/L T	00:18:01,289 - -> 00:18:18,347	Dr pIne : Early morning wake-up, General Strickland. Looks like all your dreams came true. General strickland : I know how that must bug you. He arrived shortly before you did. Dr paine : Did our new friend give him any trouble? General Strickland : You see, that's exactly the problem. Dr Paine : What? General strickland : Your assumption we're meeting friends.	Dr Paine : Kau bangun pagi, Jenderal Strickland. Tampaknya impianmu terwujud. Gerneral stickland : Aku tahu itu mengganggu. Dia datang tak lama setelah kau tiba. Dr Paine : Teman baru kita memberinya masalah? General Strickland : Itu masalahnya. Dr Paine : Apa? General strickland : Dugaanmu bahwa kita menemui teman.	Antithesis	Literal Translation	2
54	V24/SF/L T	00:19:24,664 - -> 00:19:29,919	General strickland : I don't get this obsession. (frowning) Saintis : I told you. My mom made me this pin. General strickland : It's July.	General strickland : Aku tak memahami obsesi ini. (mengerutkan dahi) Saintis : Sudah kubilang. Ibuku yang buat pin ini. General strickland : Ini Juli.	Shift on Focus	Literal Translation	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

55	V24/RS/L T	00:21:32,750 - -> 00:21:40,674	Dr paine :He's been experiencing panic surges since we bonded him. General strickland : You try "Jingle Bells"? So soothing. (Mocking tone with flat facial) Dr Paine :Wow, why didn't I think of that?	Dr paine : Dia mengalami serangan panik sejak pengikatan General strickland : Sudah coba "Jingle Bells"? Itu menenangkan. (Nada Meledak tapi dengan muka datar) Dr Paine:Kenapa tak terpikir olehku?	Reasoning sarcasm	Literal Transaltion	3
56	V24/RQ/ LT	00:21:32,750 - -> 00:21:40,674	Dr paine :He's been experiencing panic surges since we bonded him. General strickland : You try "Jingle Bells"? So soothing. Dr Paine : Wow, why didn't I think of that?	Dr paine : Dia mengalami serangan panik sejak pengikatan General strickland : Sudah coba "Jingle Bells"? Itu menenangkan. Dr Paine: Kenapa tak terpikir olehku?	Rhetorical Question	Literal Translation	3
57	V24/RS/L T/G	00:25:03,001 - -> 00:25:16,098	Venom] Direct to New York. My mouth is so dry! -[Venom] And we clear your name. -It's so unpleasantly cold! How does Tom Cruise do this? [Venom] He doesn't whine like a little bitch! (Mocking tone)	Venom : Langsung ke New York. Eddie : Mulutku kering sekali! Dingin sekali! Bagaimana cara Tom Cruise melakukan ini? Venom : Dia tidak merengek seperti pengecut! (intonasi meledak)	Reasoning sarcasm	Literal Translation + Generalizati on	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

58	V24/RQ/ LT	00:25:03,001 - -> 00:25:16,098	Venom] Direct to New York. My mouth is so dry! -[Venom] And we clear your name. -It's so unpleasantly cold! How does Tom Cruise do this? [Venom] He doesn't whine like a little bitch!	Venom : Langsung ke New York. Eddie : Mulutku kering sekali! Dingin sekali! Bagaimana cara Tom Cruise melakukan ini? Venom : Dia tidak merengek seperti pengecut!	Rhetorical Question	Literal Translation	3
59	V24/E/LT	00:26:28,587 - -> --> 00:26:43,185	[Venom] Look at it, Eddie. Isn't it just astonishing? Eddie : Oh, shut up. [Venom] I don't think I mind living here forever. [Eddie] We just came face-to-face with a literal death machine. Forever seems pretty optimistic.	Venom : Lihat, Eddie. Bukankah itu menakjubkan? Eddie : Diamlah. Venom : Aku tak keberatan tinggal di sini selamanya. Eddie : Kita baru saja berhadapan dengan mesin maut. "Selamanya" terdengar agak optimis.	Explicitation	Literal Translation	3
60	V24/RS/L T	00:26:28,587 - -> --> 00:26:43,185	[Venom] Look at it, Eddie. Isn't it just astonishing? Oh, shut up. [Venom] I don't think I mind living here forever. [Eddie] We just came face-to-face with a literal death machine. Forever seems pretty optimistic.	Venom : Lihat, Eddie. Bukankah itu menakjubkan? Eddie : Diamlah. Venom : Aku tak keberatan tinggal di sini selamanya. Eddie : Kita baru saja berhadapan dengan mesin maut. "Selamanya" terdengar agak optimis.	Reasoning sarcasm	Literal Translation	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

61	V24/MI/ RD	00:38:20,215 - -> 00:38:35,271	Eddie : Those were not feds. Those were some special forces shit. [Venom] They were trying to kill us. Yeah. Eddie : Yeah, great. Great. So now we have the cops, the United States Army and some creature from hell hunting us.	Eddie : Itu bukan FBI. Itu semacam pasukan khusus. Venom : Mereka ingin membunuh kita. Eddie : Ya. Ini gawat. Sekarang ada polisi, Angkatan Darat AS, dan monster yang memburu kita.	Metonymy interferencing	Reduction	3
62	V24/E/G/ R	00:38:20,215 - -> 00:38:35,271	Eddie : Those were not feds. Those were some special forces shit. [Venom] They were trying to kill us. Yeah. Eddie : Yeah, great. Great. So now we have the cops, the United States Army and some creature from hell hunting us.	Eddie : Itu bukan FBI. Itu semacam pasukan khusus. Venom : Mereka ingin membunuh kita. Eddie : Ya. Ini gawat. Sekarang ada polisi, Angkatan Darat AS, dan monster yang memburu kita.	Explicitation	Generalization + Reduction	3
63	V24/RQ/ LT	00:41:12,971 -- >00:41:17,392	Dr Paine : You need your suit. General Strickland : Still worried about giving this thing a cold?	Dr Paine : Pakai baju APD-mu. General Strickland : Masih khawatir membuatnya flu?	Rhetorical Question	Literal Translation	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

64	V24/MS/ LT/BOR	00:44:28,666 --> 00:44:48,895	Martin : And I'm Martin. Eddie : Hey, Martin. Hey. I'm Eddie. Martin : Nice to meet you, Eddie. Eddie : You too. Pleasure. Martin : Come, sit, please. Come on. Eddie : Okay. Thank you. Jesus Christ. Martin : So, right. Oh. So nothing died on that plate. Namaste, man.	Martin :Aku Martin. Eddie : Hei, Martin. Hei. Aku Eddie. Martin : Senang berkenalan, Eddie. Eddie : Sama-sama. Martin : Duduklah. Ayo. Eddie : Terima kasih. Astaga. Martin : Duduklah. Tidak ada yang mati di piring itu. Namaste, Bung.	Metaphor sarcasm	Literal Translation + Borrowing	1
65	V24/MS/ LT/AD	00:44:54,650 --> 00:45:01,908	Nova : Eddie, where you headed? Eddie : New York. Nova : Oh, wow. Yeah. Martin : All right. Long way to New York with naked shrimps, man. (chuckles)	Nova :Eddie, kau mau ke mana? Eddie : New York. Nova : Ya. Martin : Baiklah. Akan lama sampai di New York kalau berjalan tanpa alas kaki. (Terkekeh)	Metaphor sarcasm	Literal Translation + Adaptation	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

66	V24/SF/L T	00:45:03,534 --> 00:45:21,093	Martin : We could ride you out to Vegas. [Venom] These people are weird, I'm telling you. Eddie : That would be so kind. Thank you. Martin : You're welcome. Of course. Life's one big adventure. Eddie : Who doesn't love making new friends? Right? Right? Leaf : This guy is so one of those serial killer hitchhikers from my favorite murder podcast.	Martin : Kami bisa mengantarmu ke Vegas. Ya. Orang-orang ini aneh.(venom berbicara kepada eddie di dalam tubuh eddie) Kau baik sekali. Terima kasih. MARTin : Sama-sama. Tentu. Hidup adalah petualangan. Eddie : Senang dapat teman baru. Benar. Benar. Leaf : Orang ini seperti pembunuh berantai di siniar pembunuhan favoritku.	Shift on Focus	Literal Translation	3
----	---------------	-------------------------------------	--	--	-------------------	------------------------	---



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

67	V24/EX/ EQ/G	00:45:03,534 - -> 00:45:21,093	Martin : We could ride you out to Vegas. [Venom] These people are weird, I'm telling you. Eddie : That would be so kind. Thank you. Martin : You're welcome. Of course. Life's one big adventure. Eddie : Who doesn't love making new friends? Right? Right? Leaf : This guy is so one of those serial killer hitchhikers from my favorite murder podcast. (Chuckles)	Martin : Kami bisa mengantarmu ke Vegas. Ya. Orang-orang ini aneh.(venom berbicara kepada eddie di dalam tubuh eddie) Kau baik sekali. Terima kasih. MARTin : Sama-sama. Tentu. Hidup adalah petualangan. Eddie : Senang dapat teman baru. Benar. Benar. Leaf : Orang ini seperti pembunuh berantai di sinier pembunuhan favoritku. (terkekeh)	Explicitati on	Established Equivalent + Generalizati on	3
----	-----------------	--------------------------------------	--	---	-------------------	--	---



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

68	V24/RS/L T	00:45:03,534 - > 00:45:29,185	Martin : We could ride you out to Vegas. [Venom] These people are weird, I'm telling you. Eddie : That would be so kind. Thank you. Martin : You're welcome. Of course. Life's one big adventure. Eddie : Who doesn't love making new friends? Right? Right? Leaf : This guy is so one of those serial killer hitchhikers from my favorite murder podcast. How has social services not taken us away yet? [laughs] She... She... She's joking.	Martin : Kami bisa mengantarmu ke Vegas. Ya. Orang-orang ini aneh.(venom berbicara kepada eddie di dalam tubuh eddie) Kau baik sekali. Terima kasih. MARTin : Sama-sama. Tentu. Hidup adalah petualangan. Eddie : Senang dapat teman baru. Benar. Benar. Leaf : Orang ini seperti pembunuh berantai di sinjar pembunuhan favoritku.. Kenapa dinas sosial belum membawa kami pergi? Dia bercanda.	Reasoning sarcasm	Literal Translation	3
----	---------------	-------------------------------------	--	---	----------------------	------------------------	---



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

69	V24/RQ/ LT/M	00:45:33,230 - -> 00:46:04,261	Martin : So we're riding the Extraterrestrial Highway. Yeah. Eddie : The whatchamawhosit? Martin : It's the road that leads to Area 51. See if we can't spot us an alien before they shut the place down forever, you know? It's, uh, it's my lifelong dream. -[Venom] We could show him right now! Martin : Not a believer? Eddie : We-- Actually, Martin, uh... [clears throat] How do I put this? I am. Oh. Actually, I am a big, big believer. -[Venom] You're not that big. -Oh, you a comedian now?	Kami lewat Extraterrestrial Highway. Ya. Eddie : Apa itu? Martin :Jalan yang menuju Area 51. Mungkin kami bisa lihat alien sebelum tempat itu ditutup selamanya. Itu impianku seumur hidup. Venom : Kita bisa tunjukkan kepadanya! Martin : Kau tak percaya alien? Eddie : Sebenarnya, Martin... Bagaimana cara mengatakannya? Aku percaya. Bahkan, aku amat sangat percaya. Venom : Kau berlebihan. - Kau pelawak?	Rhetorical Question	Literal Translation + Modulation	2
----	-----------------	--------------------------------------	--	--	------------------------	---	---

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

70	V24/E/LT	00:46:10,351 - -> 00:46:13,980	Eddie : I hope you don't get disappointed, you know? And I hope that if you do find one, I hope you meet... a really good alien, not a... Not a bad...one.	Eddie : Semoga kau tidak kecewa. Jika kau menemukan alien, semoga kau bertemu... alien yang sangat baik, bukan... Bukan alien... yang jahat.	Explicitation	Literal Translation	2
71	V24/A/V/C	00:47:10,453 - -> 00:48:08,094	Eddie : Shoot me in the face. Martin : Come on, Eddie, sing along! -Eddie : 'm good, thanks. Why is this happening?	(Keluarga Martin Sedang bernyanyi bersama di dalam mobil yang di dalam nya ada Eddie) Eddie :Tolong tembak aku. Ayo, Eddie, menyanyi! Tidak, terima kasih. Kenapa ini terjadi ?	Antithesis	Variation+C ompensation	3
72	V24/RQ/LT	00:47:10,453 - -> 00:48:08,094	Eddie : Shoot me in the face. Martin : Come on, Eddie, sing along! -Eddie : 'm good, thanks. Why is this happening?	(Keluarga Martin Sedang bernyanyi bersama di dalam mobil yang di dalam nya ada Eddie) Eddie :Tolong tembak aku. Martin : Ayo, Eddie, menyanyi! Tidak, terima kasih. Kenapa ini terjadi ?	Rhetorical Question	Literal Translation	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

73	V24/A/L T	00:55:52,641 --> 00:56:15,330	Eddie : Paris Casino has a strict dress code. No, you know what? It's a hotel. These are my vacation clothes. [bouncer : Get better ones. [Venom] He's not wrong. Look at you. No. Eddie : Don't push it, all right, buddy? -[Venom] Want a hand? Eddie : [sighs] Yes. -[bouncer grunts] -[thuds] Eddie : I didn't mean knock him out. What are you doing? -[Venom] He was being a dick.	Eddie : Paris Casino punya aturan pakaian yang ketat. Ini hotel. Ini pakaian liburanku. Bouncer : Cari yang lebih baik. Venom : Dia tak salah. Lihat dirimu. Eddie : Jangan menguji kesabaranku. Venom : Mau kubantu? Eddie : Ya. Eddie : Maksudku bukan buat dia pingsan. Apa yang kau lakukan? Venom : Dia menyebalkan.	Antithesis	Literal Translation	3
----	--------------	-------------------------------------	---	---	------------	------------------------	---



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan krtik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

74	V24/A/S U	00:55:52,641 --> 00:56:15,330	Eddie : Paris Casino has a strict dress code. No, you know what? It's a hotel. These are my vacation clothes. [bouncer : Get better ones. [Venom] He's not wrong. Look at you. No. Eddie : Don't push it, all right, buddy? -[Venom] Want a hand? Eddie : [sighs] Yes. -[bouncer grunts] -[thuds] Eddie : I didn't mean knock him out. What are you doing? -[Venom] He was being a dick.	Eddie : Paris Casino punya aturan pakaian yang ketat. Ini hotel. Ini pakaian liburanku. Bouncer : Cari yang lebih baik. Venom : Dia tak salah. Lihat dirimu. Eddie : Jangan menguji kesabaranku. Venom : Mau kubantu? Eddie : Ya. Eddie : Maksudku bukan buat dia pingsan. Apa yang kau lakukan? Venom : Dia menyebalkan.	Antithesis	Substitution	3
75	V24/A/L T/BOR	00:56:51,908 --> 00:57:10,427	[Venom] Eddie! Yeah, baby. Now no one will recognize us. Seriously. [sighs] You could get voted People's Sexiest Man of the Year if anyone cared who you were anymore. Eddie : I've won Sexy Man awards before. [Venom] Of course you have.	Venom : Eddie! Bagus. Kini tak ada yang akan mengenali kita. Sungguh. Kau bisa terpilih sebagai Pria Tertampan People Tahun Ini jika orang tahu siapa kau dulu. Eddie : Aku pernah menang penghargaan Pria Seksi. Venom : Aku percaya.	Antithesis	Literal Translation + Borrowing	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

76	V24/A/M /RD	00:56:51,908 - -> 00:57:10,427	[Venom] Eddie! Yeah, baby. Now no one will recognize us. Seriously. [sighs] You could get voted People's Sexiest Man of the Year if anyone cared who you were anymore. Eddie : I've won Sexy Man awards before. [Venom] Of course you have.	Venom : Eddie! Bagus. Kini tak ada yang akan mengenali kita. Sungguh. Kau bisa terpilih sebagai Pria Tertampan People Tahun Ini jika orang tahu siapa kau dulu. Eddie : Aku pernah menang penghargaan Pria Seksi. Venom : Aku percaya.	Antithesis	Modulation + Redcution	3
77	V24/A/L T/RD	00:56:51,908 - -> 00:57:10,427	[Venom] Eddie! Yeah, baby. Now no one will recognize us. Seriously. [sighs] You could get voted People's Sexiest Man of the Year if anyone cared who you were anymore. Eddie : I've won Sexy Man awards before. [Venom] Of course you have. (hesitant tone)	Venom : Eddie! Bagus. Kini tak ada yang akan mengenali kita. Sungguh. Kau bisa terpilih sebagai Pria Tertampan People Tahun Ini jika orang tahu siapa kau dulu. Eddie : Aku pernah menang penghargaan Pria Seksi. Venom : Aku percaya. (Nada Ragu Ragu)	Antithesis	Literal Translation + Reduction	3

Hak Cipta :

1. Diarangi mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

78	V24/E/E Q	00:58:04,731 - -> 00:58:29,756	[Venom] Smashing jacket! Let's eat him and steal it! [chuckles nervously] [Venom] I know Lady Luck is on our side tonight! No, I would say that Lady Luck is definitely not on your side tonight. In fact, I would even go so far to say that Lady Luck hates you, buddy.	Venom : Jasnya bagus! Ayo makan dia, ambil jasnya! Dewi Keberuntungan di pihak kita malam ini! Eddie : Jelas Dewi Keberuntungan tidak di pihak kita malam ini. Bahkan, aku berani mengatakan bahwa Dewi Keberuntungan membencimu.	Explicitation	Established Equivalent	3
79	V24/RT/ LT	00:58:47,149 - -> 00:58:57,242	[Eddie] You are a sore loser. -[Venom] You're a sore loser! -Oh... [groans] I think you broke my foot. -[Venom] Ah! Lady Luck is a fickle slut! -Oh.	Eddie : Kau pecundang yang buruk. Venom : Kau yang pecundang buruk! Eddie : Kau mematahkan kakiku. Venom : Dewi Keberuntungan adalah wanita jalang!	Repetitive Statement	Literal Translation	3
80	V24/RS/L T/DC	00:58:47,149 - -> 00:58:57,242	[Eddie] You are a sore loser. -[Venom] You're a sore loser! -Oh... Eddie : [groans] I think you broke my foot. -[Venom] Ah! Lady Luck is a fickle slut! -Oh.	Eddie : Kau pecundang yang buruk. Venom : Kau yang pecundang buruk! Eddie : Kau mematahkan kakiku. Venom : Dewi Keberuntungan adalah wanita jalang!	Reasoning sarcasm	Literal Translation + Discursive Creation	3